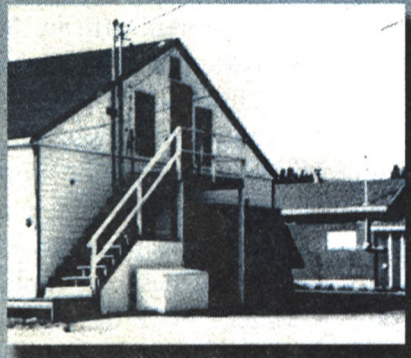


Une université virtuelle p. 2

# L'aurore boreale

VOLUME 17 • Numéro 1 • 1 \$

vendredi 7 janvier 2000



(Whitehorse)- Si tout va bien, un nouveau centre de la francophonie devrait voir le jour au 302, rue Strickland, à l'automne 2000.

On en parle depuis plusieurs années déjà. Dès 1989, plus précisément, la nécessité de la création d'un centre communautaire francophone avait été identifiée. On parlait à ce moment de la possibilité de construire un centre scolaire et communautaire. Beaucoup d'eau a coulé sous les ponts depuis ce temps. Maintenant, on parle d'un centre de la francophonie dont la construction, pourrait commencer dès avril 2000. Cette nouvelle structure remplacerait les deux édifices logés à l'enseigne du 302 et 304 Strickland.

Suite p. 4

## SOMMAIRE

L'université de l'Arctique  
Éditorial

Une voix franco-féministe

Cinq semaines en Tanzanie

Un site web pour tous

Un déménagement inusité

Et les rapides



Photo : Marie-Hélène Comeau

La rentrée du millénaire... Les jeunes de La garderie du petit cheval blanc sont rentrés au bercail, le mardi 4 janvier, des étincelles de Noël encore présentes dans leurs regards!

## Voix franco-féministe p. 5

# Une université virtuelle au Yukon...

## Certains cours pourraient être offerts dès septembre

### Éducation

L'Université de l'Arctique est décrite telle une institution sans murs. Il s'agira effectivement de la première université virtuelle au monde avec des bases dans différentes institutions des huit pays qui bordent le cercle polaire soit le Danemark par le Groenland, l'Islande, la Norvège, la Suède, la Finlande, la Russie, les États-Unis et, bien sûr, le Canada. Ici, les collèges communautaires des trois territoires sont impliqués.

Le programme fondamental de l'institution consistera en un baccalauréat d'études circumpolaires. Les cours seront offerts en anglais surtout, et à trois niveaux. En utilisant

premièrement les nouvelles technologies tel que l'Internet

et les sons captés par des caméras sur place. Certains cours suivront ensuite la formule classique en classe. Puis, dans un dernier temps, en favorisant une mobilité des étudiants; en offrant par exemple un cours de trois semaines dans un autre pays. Une grande partie de la recherche de financement vise ce troisième niveau d'enseignement. «Nous voulons permettre aux étudiants du Yukon de profiter des installations d'ailleurs telles le centre de recherche sur l'archipel Svalbar au large de la Norvège», explique la présidente du Yukon College, Sally Ross.

La première partie du BCS (*Bachelor of Circumpolar Stu-*

*dies*) comprendra des cours d'ordre plus général. Les étudiants pourront ensuite concentrer leurs champs d'études dans les domaines sociaux et culturels, ou environnementaux, ou encore sur les enjeux contemporains. Et puis la dernière année se canaliser sur des thématiques telles que l'autonomie gouvernementale, les changements climatiques, le développement communautaire, etc.

«L'université de l'Arctique veut offrir de façon flexible des cours universitaires dans le nord, dans le respect des cultures autochtones et occidentales, et en supportant l'autonomie gouvernementale autochtone», poursuit M<sup>me</sup> Ross. Cette dernière affirme par ailleurs sentir beaucoup de pression de la part du public pour offrir des programmes de


niveau universitaire. Pour l'instant, les étudiants et chercheurs d'ici qui désirent poursuivre des études ou travaux doivent quitter les territoires, ce qui n'est pas toujours possible. «Il n'y a peut-être pas assez de population au Yukon (pour justifier une telle institution) mais le potentiel est présent dans le monde circumpolaire.»

M<sup>me</sup> Ross croit aussi que la vie dans le Nord représente une certaine isolation tant intellectuelle que géographique. L'arrivée d'une institution universitaire apporterait, selon elle, un support à la connaissance. Avec le slogan: *With shared voices*, en partageant nos voix, elle l'institution veut permettre l'échange de connaissances en-

tre des étudiants déjà impliqués dans des domaines tels que la foresterie ou le travail social.

La vitesse à laquelle le projet pourrait se réaliser dépend toutefois du financement possible. L'Union économique européenne s'est montrée d'un grand soutien, affirme Madame Ross qui espère obtenir près d'un million de dollars du programme canadien du Millénaire malgré le contexte des compressions budgétaires. La présidente pense être, par ailleurs, en mesure d'impliquer le secteur privé des mines ou du gaz qui n'a jusqu'à présent pas contribué de façon concrète dans le milieu selon elle.

Claudiane Samson



## LA COMMISSAIRE VOUS INVITE À UNE

# Réception du millénaire

Don et moi vous invitons, vous et votre famille, à prendre part à une réception spéciale de la Commissaire le **dimanche 9 janvier, de 14 h à 16 h, au Centre des arts du Yukon.**

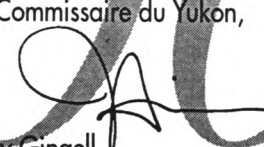
Venez célébrer le nouveau millénaire avec nous.

Cette année, au nom de la Gouverneure générale, on rendra hommage aux personnes qui ont occupé le poste de Commissaire ainsi qu'à leur conjoint ou conjointe. Également, un tableau d'honneur regroupera des anciens et des anciennes récipiendaires de prix à qui on rendra hommage.


De plus, à compter de 15 h, on décernera les prix de la Commissaire pour le service public ainsi que les actes de bravoure et les prix de la Gouverneure générale soulignant l'excellence académique.

Une tenue décontractée est suggérée. **Whitehorse Transit a offert d'assurer le transport des personnes âgées.** Pour connaître les heures de transport et les lieux de rendez-vous des passagers, veuillez téléphoner au 667-5121. Ce sera un plaisir de vous voir.

La Commissaire du Yukon,



Judy Gingell





### OFFRE D'EMPLOI

**Adjoint administratif/  
adjointe administrative (bilingue)**

Il s'agit d'un poste temporaire et à temps partiel (max. 18.75 h semaine).

Qualités essentielles:

- Expérience dans un poste de secrétariat principal comprenant des responsabilités administratives
- Expérience démontrée dans l'utilisation de systèmes informatiques et traitement de texte
- Compétences en communications bilingues

Pour de plus amples renseignements et une description des tâches, contacter Edmond Ruest, Directeur général C.S.F.Y.

667-8680

### Le comité Espoir Jeunesse est à la recherche d'un.e Chef de mission

de la délégation yukonnaise des 3<sup>e</sup> Jeux francophones du Nord et de l'Ouest (JFNO) qui auront lieu du 30 juin au 3 juillet 2000 à Edmonton, Alberta.

#### Qualités recherchées

Dynamique, rassembleur, leader, expérience avec les jeunes de 12-18 ans.

#### Responsabilités

- agir comme personne ressource et contact avec le comité des JFNO
- assurer sa disponibilité jusqu'à la tenue des JFNO
- organiser la sélection de la délégation
- participer à une rencontre des chefs de mission en mars 2000
- s'assurer de faire parvenir toute information (accréditation, fiche médicale ...) au comité organisateur avant les dates limites
- accompagner la délégation lors des jeux
- être la personne responsable de la délégation lors des jeux
- participer à toutes les réunions organisées par le comité organisateur
- assurer le retour des membres de la délégation à la fin des jeux



C'est un travail bénévole qui amènera la personne à partager les tâches avec le coordonnateur du comité Espoir Jeunesse. Prière de faire parvenir les demandes au: Comité Espoir Jeunesse, 302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon), YA1 2K1, avant le 15 janvier 2000.

# ON IRA CHERCHER DE L'EAU AU LAC

## Un passage tranquille aux années 2000

### Éditorial

Le soleil s'est levé comme à tous les matins, ici un peu plus tard qu'ailleurs, et le ciel ne nous est pas tombé sur la tête:

Point de déluge ou de tremblement de terre, point de chute d'avion, point de calamités. Même si Dame Na-

l'an 2000 est bel et bien commencé et aucune catastrophe ne nous a frappés.

ture s'est déchaînée à plusieurs endroits de la planète, elle est demeurée clémente dans l'ensemble. Il faut se rendre à l'évidence : les noires prédictions qui ont terni les derniers jours de 1999 ne se sont pas matérialisées. Le pas-

age à un nouveau millénaire n'est pas un événement que le commun des mortels verra souvent dans sa vie. Nous faisons partie d'une tranche bénie ou maudite (selon nos croyances!) de l'humanité. Quelques sombres augures affirment encore que des problèmes nous guettent

au détour des prochaines semaines... D'autres parlent d'une période de temps plus longue : il faudra être aux aguets pendant toute l'année puisque des catastrophes peuvent encore nous tomber sur la tête.

demeurer lucides, c'est difficile quand l'hystérie collective est entretenue au quotidien à la radio, dans les journaux, à la télévision et sur l'autoroute de l'information.

Au Yukon, notre isolement géographique et climatique nous a un peu protégés de cette vague malsaine. Les gens ont célébré et ne semblent pas s'être inquiétés. À la veille de l'événement, une émission radiophonique locale a mis en valeur quelques témoignages colorés de résidents paisibles : « Non! Je n'ai pas peur! J'ai du bois pour mon poêle! On ira chercher de l'eau au lac... J'ai de l'original dans ma cache », a-t-on entendu. Les célébrations ont été simples et il semble que la panique à Whitehorse n'ait eu lieu qu'à la Régie des alcools le 31 décembre... Il y avait des files d'attente à toutes les caisses.

Cécile Girard



Voilà, il faut bien justifier les énormes sommes d'argent dépensées pour prévenir ou réparer les éventuels soubresauts des systèmes informatiques. Car toute cette histoire a provoqué une psychose collective qu'il fallait bien traiter. Nous étions tous partis en peur. Du citoyen qui a garni son garde-manger pour survivre pendant des mois, à la femme d'affaires qui a retiré de l'argent comptant au cas où les guichets automatiques tomberaient en panne. La télévision a su entretenir cette peur qui a grandi jusqu'à en devenir un peu ridicule... La médiatisation de l'événement est ce que nous en retiendrons. Nous avons beau tenter de nous mettre à l'abri et

### Avez-vous 50 ans ou plus?

L'Assemblée des aînés et aînées francophones du Canada recherche des candidatures d'aîné(e)s yukonnais(e)s. Les élu(e)s représenteront le territoire sur la scène nationale. Cet engagement bénévole implique quelques déplacements annuels à l'extérieur. Les candidat(e) doivent être âgé(e)s d'au moins cinquante ans.

Renseignements : Mario au 668-2663

# l'aurore boréale

Directrice :  
Cécile Girard  
Adjointe :  
Marie-Hélène Comeau  
Correspondant national :  
Yves Lusignan  
Correspondante locale :  
Claudiane Samson

Comité du journal :  
Père Jean-Paul Tanguay  
Danièle Rémillard  
Angélique Bernard  
Ève Camolli  
Marie-Hélène Comeau  
Cécile Girard  
Correction :  
Lise Ouimet

C.P. 5205, Whitehorse,  
Yukon Y1A 4Z1  
Téléphone : (867) 667-2931  
Télécopieur : (867) 668-3511  
Courriel : auroreb@yknet.yk.ca

Le journal est publié aux deux semaines, sauf en juillet, mois de relâche. Son tirage est de 1000 exemplaires, et sa circulation se chiffre à 945 copies. La distribution du journal est vérifiée par l'Office de distribution certifié.

L'Aurore boréale est membre de l'Association de la presse francophone (APF) et est représenté par l'agence publicitaire OPSCOM à Ottawa : 1-800-267-7266

L'Aurore boréale est sociétaire de l'organisme de charité Donatien Frémont qui encourage les jeunes à étudier en français dans le domaine des communications.

Les textes publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs. Le journal est publié par l'Association franco-yukonnaise.



Fondation Donatien Frémont, Inc.

ODC

APF

OPSCOM

# Un nouveau centre de la francophonie

## Ouverture prévue pour l'automne 2000

### Fenêtre ouverte sur l'AFY

*Fenêtre ouverte sur l'AFY*

En novembre dernier, l'AFY a déposé ce projet auprès des bailleurs de fonds potentiels. Les derniers dessins conceptuels ont fait l'objet de deux consultations et l'étude géotechnique a été réalisée. Le gérant de projet n'attendait que la confirmation du financement pour donner suite au travail entrepris. Si le financement est accordé dans des délais raisonnables, le projet pourrait donc commencer au début du mois d'avril.

Puisque les anciens bâtiments qu'occupe présentement l'AFY seront démolis pour faire place à la nouvelle charpente, les employés devront être relocalisés pour un certain temps. Il faudra donc s'attendre à quelques bouleversements pour l'an 2000. L'adresse de cette relocalisation devrait être connue dans les prochains mois.

Rappelons que les frais de rénovation et d'entretien ainsi que l'exiguïté des lieux et les frais de location font partie des raisons favorables à la construction de ce nouveau centre. Les deux édifices (302 et 304, rue Strickland) exigent des rénovations majeures. Les fenêtres doivent être remplacées, le revêtement et le toit refaits, le perron reconstruit. La vétusté des édifices entraînera des coûts d'entretien considérables dans les années à venir. La salle

communautaire également ne répond plus aux besoins de la francophonie yukonnaise. Cette dernière ne peut accueillir que 40 personnes alors que les activités ponctuelles de l'AFY rassemblent près de 100 personnes. Par conséquent, des frais de location élevés sont encourus pour pouvoir maintenir différents services tel que la Francofête, le Gala de la francophonie, le souper à la bonne franquette et autres.

L'AFY s'apprête également à mettre en branle le SOFA, un service d'orientation et de formation à l'intention des adultes francophones. Le but de SOFA sera de permettre l'accès aux francophones du Yukon à un guichet unique offrant diverses options pour répondre en français aux besoins des adultes. Les secteurs visés sont l'alphabétisation, la francisation, la formation reliée à l'employabilité, le perfectionnement personnel et professionnel ainsi que l'éducation post-secondaire créditée en recherche. Dans les locaux actuels, ce service ne peut voir le jour.

*Marie-Hélène Comeau*

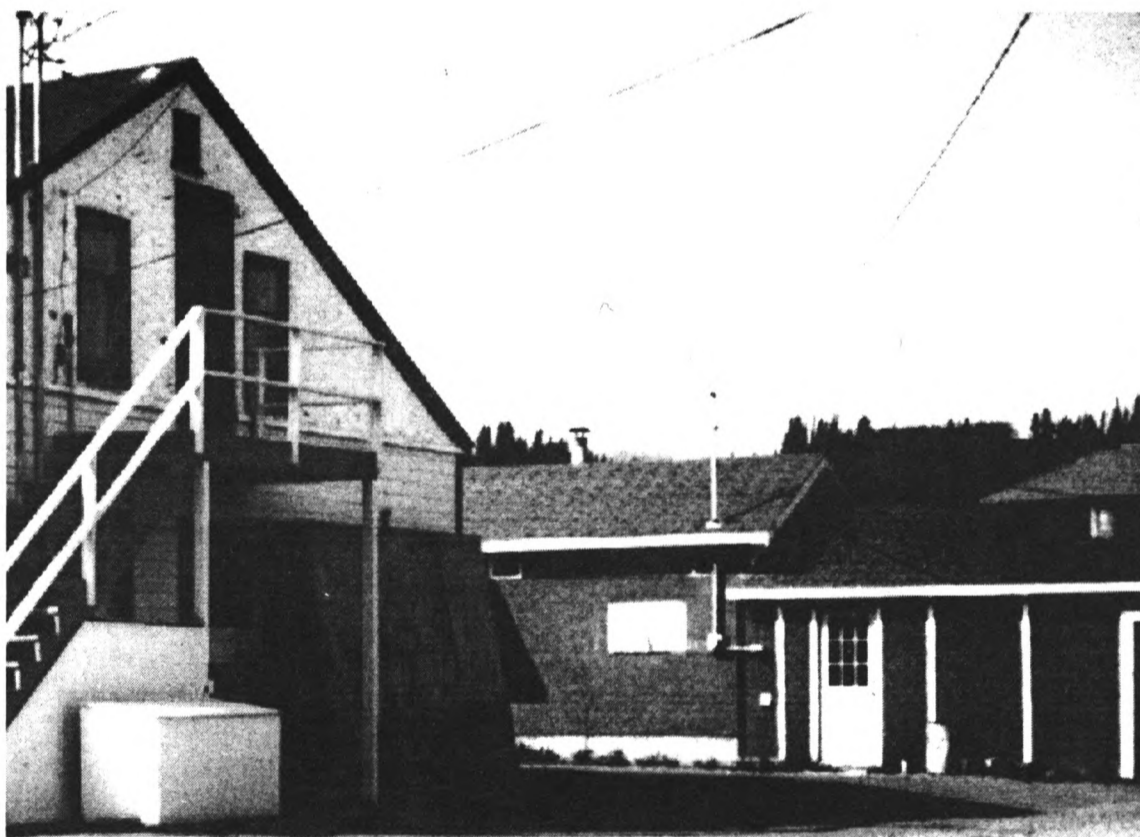


Photo : Marie-Hélène Comeau

Une image vaut mille mots... Les locaux de l'AFY auraient besoin de sérieuses rénovations.

## LE GOUVERNEMENT DU YUKON

répond en français aux demandes de renseignements sur les programmes et les services du gouvernement du Yukon.  
Composez le **667-5811** ou **667-5812**, de l'extérieur de Whitehorse, le **1-800-661-0408**.

Le service est offert de 8 h 30 à 16 h 30, du lundi au vendredi.

Édifice administratif principal  
du gouvernement du Yukon  
2071, Deuxième Avenue  
Whitehorse (Yukon) Y1A 2C6

**Yukon**  
Ministère du Conseil exécutif



## Projet de règlement sur les ÉCOLES DE MÉTIERS



La Direction de l'enseignement postsecondaire du ministère de l'Éducation a élaboré un projet de règlement sur les écoles de métiers.

Le projet de règlement est maintenant prêt pour l'examen public et la réception de commentaires.

Si vous désirez obtenir un exemplaire du projet de règlement (en anglais), nous vous prions d'appeler la Direction au (867) 667-5129, ou au (867) 667-5131. Les résidents en région peuvent appeler le numéro sans frais 1-800-661-0408.

On peut également se procurer un exemplaire du projet de règlement dans les bureaux gouvernementaux en région et au Service de renseignements de l'édifice administratif du gouvernement du Yukon à Whitehorse.

La date limite de présentation des commentaires est le 15 janvier 2000.

Nota : On pourra obtenir une version française sur demande.

**Yukon**  
Éducation  
Direction de l'enseignement  
postsecondaire

# Une voix franco-féministe

## Les EssentiElles se dirigent vers la politique

### Communauté

L'an 2000 débute et pour la nouvelle année les EssentiElles entreprennent un projet de recherche sur le rôle des femmes francophones dans le processus d'élaboration de politique. Le groupe Les EssentiElles fêtera son cinquième anniversaire au mois de mars. Dans le cadre de sa programmation quinquennale 1999-2004, l'organisme veut se diriger davantage vers le domaine de la politique et des revendications afin de mieux répondre aux besoins des femmes francophones du Yukon. Bien que le groupe offre une variété de programmes tels que des ateliers sur la réintégration au marché du travail et des sessions d'information sur la pré-

vention de la violence, le groupe est plutôt reconnu pour ses activités culturelles, ses pièces de théâtre, et sa représentation d'une population minoritaire. Malheureusement, cette identité culturelle limite sa participation. Le gouvernement et la majorité des organismes non gouvernementaux ne cherchent pas à consulter les EssentiElles lors de discussions portant sur la santé, l'éducation, ou la justice. Pourtant, ce groupe peut offrir une expertise en ce qui concerne non seulement les intérêts des femmes francophones, mais aussi ceux des femmes en général.

Angélique Bernard, agente de développement, a élaboré ce projet pour que les divers

ministères du gouvernement et les organismes non gouvernementaux considèrent les préoccupations des femmes francophones et qu'ils en tiennent compte dans la rédaction de politiques et la planification des programmes. Elle souhaite que les EssentiElles deviennent un groupe actif de revendications et que les femmes francophones puissent jouer un rôle important dans la prise de décision.

En tant que contractuelle, j'entreprends une recherche et une analyse des politiques et des services offerts par les gouvernement territorial et fédéral et des organismes non gouvernementaux, pour déterminer si ces derniers prennent en considération les femmes francophones. De ces données, je vais développer un



S. Burchell

plan d'action avec Angélique Bernard pour assurer la participation des femmes francophones aux activités de sensibilisation et de revendication. Je me base sur le sondage d'avril 1997 auprès des femmes francophones du Yukon pour comprendre et faire connaître les besoins et les préoccupations de celles-ci. En plus, je mène une consultation

de suivi afin d'élaborer le profil des préoccupations des femmes francophones. J'invite toutes les femmes francophones à la salle communautaire le 10 janvier 2000, à 19h, pour discuter de leurs préoccupations. Votre présence sera bien appréciée.

Il me fait grand plaisir d'entreprendre cette recherche, car elle vient rejoindre ma propre expérience en tant que francophone et anglophone en milieu minoritaire. J'ai grandi à Vancouver en milieu anglophone mais je suis restée en contact avec le français en famille et à l'école. De plus, je suis diplômée en Études féminines de l'Université Concordia et je suis ravie d'acquérir une expérience professionnelle dans mon domaine d'études.

Stéphanie Burchell

## Un souper couronné de succès

### Éducation

#### La grande vie d'Émilie

Notre souper de Noël a été un beau succès grâce à vous! Les gens ont dit avoir apprécié l'excellence de la nourriture et la rapidité du service.

Les profits de l'événement se chiffrent à 1 160 \$. Cet argent sera versé à la Troupe des voyageurs.

Merci à tous ceux et celles qui nous ont donné un coup de main et un merci particulier aux familles suivantes : Babin-Forget, Beaudin, Beaudoin-Herdes, Boucher-St-Julien, Cashaback-Ouimet, Emond, Girard-McIlvaney, Harvey, Herry-Saint Onge, Mah-Lacasse, Ruest, Smith, Vivas-Gélinas, Williams.

Aux organismes suivants : Ibex Food Service, Association franco-yukonnaise,

Whitehorse Distributors, Food Fair, High Country Inn, Westmark, Katimavik.

Aux personnes suivantes : Dominique Pépin-Filion, Véronique Gagnon-Piques, Sandra St-Laurent, Véronique Synnett, Daniel Guay.

Merci encore à tous ceux et celles qui ont fait les desserts.

Stéphanie Saint Onge

Directrice  
École Émilie-Tremblay

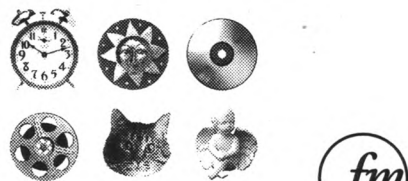
### APPEL AUX FEMMES FRANCOPHONES DU YUKON!

Vous êtes priées de participer à un colloque\* organisé par Les EssentiElles le 10 janvier 2000, à 19 h, à la salle communautaire.

Le sujet de discussion: vos besoins et préoccupations  
Thé, café, collations seront servis.

**RENSEIGNEMENTS : 668-2636**

\* Ce colloque est le suivi du sondage auprès des femmes francophones de 1997.



**CBUF**  
colombie-britannique

première chaîne

Radio-Canada  
www.radio-canada.ca/c-b

**CBUF-BONJOUR**



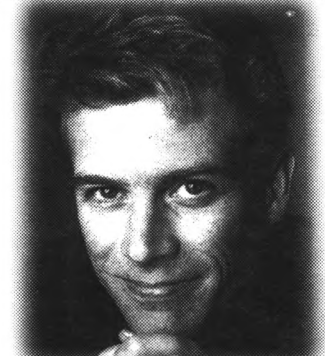
lundi au vendredi de 6h à 9h  
Dès votre réveil, laissez-vous accompagner par Julie Carpentier et son équipe chaleureuse.

**MICRO-MIDI**



lundi au vendredi de 12h15 à 13h30  
Découvrez la vie de la francophonie. Votre hôte: Philippe Bourbeau.

**RENDEZ-VOUS**



lundi au vendredi de 15h10 à 17h30  
Des rendez-vous à la carte, à l'heure du retour à la maison. Animation jusqu'à fin janvier: Marc Carpentier.

# Cinq semaines en Tanzanie

*Des gens chaleureux et amicaux*

## Moi mes souliers

*Moi mes souliers*

De l'Afrique du Sud, je me suis rendue en Tanzanie, à Zanzibar. L'île porte le nom d'Ugunja et la ville principale est mieux connue sous les noms de Zanzibar ou Stone Town. Cette ville de pierres est un véritable dédale où l'on se plaît à se perdre jusqu'à ce qu'on ait découvert quelques-uns de ses passages secrets qui permettent de la traverser, et ainsi éviter de toujours devoir en faire le tour pour se rendre de l'autre côté. Un ancien fort portugais projette ses hauts murs sur le jardin Foradhani, un endroit populaire où touristes et gens de la place se rencontrent le soir pour admirer le coucher du soleil et manger des mets exotiques préparés à la bonne franquette sur des barbecues de fortune. Une autre partie de la ville est tributaire de l'influence russe avec des semblants de grands boulevards et des grands appartements délabrés. Un marché énorme offre tout ce qu'on peut imaginer et le marchandage est de mise. L'île est bordée de plages dignes de tout magazine publicitaire, l'une d'elles étant ma destination principale : Jambiani.

### Un viel ami

Pour bien vous faire comprendre le but de mon voyage à Jambiani, je dois vous ramener quelques années en arrière. J'ai voyagé en Tanzanie pour la première fois en 1994 avec Ann bien sûr, et une copine yukonnaise, Chantal Mercier. Lors d'un court séjour sur la côte est, nous avons visité le petit village de Bwejuu où nous avons rencontré Abdulla Ali Topu,

enseignant stagiaire au village. À notre grand étonnement, il s'était adressé à nous en français. Après quelques minutes nous avons échangé nos adresses et nous sommes restés en contact. Je l'ai revu en 1996 et je l'ai averti de mon prochain séjour en Tanzanie au printemps 1999. Entre-temps, Ali avait trouvé un poste d'enseignement à Jambiani, son village natal, un peu au sud de Bwejuu.

C'est dans ce village qu'il m'a accueilli. Il avait eu la gentillesse de me mettre en contact avec un enseignant de son école, Yussuf Sabour Simai avec qui j'ai pu partager une tâche d'enseignement en études sociales en anglais. J'ai aussi passé un peu de temps avec des élèves de 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> années.

Ali a enseigné le français à des adultes du village et deux d'entre eux ont joué un rôle important afin de rendre mon séjour agréable.

Ali Suleiman Khatib, gérant de Gomani Guest House, avait eu

quelques leçons de français. Et, à l'hôtel Visitors Inn, à deux pas de l'école, Mrisho, le gérant, m'avait réservé une chambre à un prix très avantageux.

### L'école

Le matin, j'allais à l'école. Vers 13 h, je me rendais à Gomani pour manger et travailler avec Ali Suleiman. J'aimais bien mes longues balades vers Gomani par la route ou par la plage car les enfants me saluaient chaleureusement et me chantaient les chansons que je leur avais apprises en classe. En fin d'après-midi, Mussa, un étudiant de 10<sup>e</sup> année, venait me voir pour reprendre avec moi des notions d'anglais apprises à l'école ou se pratiquer pour les examens nationaux de fin d'année. Les couchers de soleil et les levers de lune spectaculaires sur l'océan nous émouvaient profondément. Très gentiment, il m'offrait des noix de coco fraîchement cueillies pour me remercier.

L'enseignement en Tanzanie est

rigide et on doit suivre le guide de l'enseignant à la lettre. La discipline extrême se résume souvent à l'utilisation du bâton. J'ai tout de même eu du plaisir à voir Ali rire avec ses élèves. Même si les classes se passaient en swahili et que je ne comprenais rien, je sentais bien que l'atmosphère était agréable. Les classes sont très nombreuses. Il n'est pas rare de compter 45 à 65 élèves. Les grands ont droit à des pupitres mais les petits sont assis par terre. Le port de l'uniforme est obligatoire.

### Pays musulman

Avec Ali, j'ai visité Jambiani. Long de 4 kilomètres, ce village est coïncé entre la forêt et la mer. Les vaches, les poules, les canards et les chèvres sont libres de se nourrir où bon leur semble car le sol ingrat, gris et caillouteux ne permet pas de cultiver en abondance. Heureusement qu'il y a les arbres fruitiers et les produits de la mer pour compléter l'alimentation.

Vivre dans le village de Jambiani, c'est vivre en pays musulman. C'est donc un

monde d'homme où les femmes n'ont pas les libertés que nous connaissons. Ma seule obligation était le port d'une jupe qui couvre les genoux lorsque j'étais à l'école ou que je rendais visite à la famille ou aux amis d'Ali. Lors de nos promenades, les gens que j'ai rencontrés ont fait preuve d'une grande générosité en m'offrant des fruits tropicaux ou du miel.

Une fois la semaine terminée, je me transformais en touriste. Je me rendais à Stone Town pour me perdre dans la ville, profiter des belles soirées à Foradhani et aller danser.

J'ai quitté Zanzibar à la mi-mars pour y revenir brièvement en mai avec Ann qui avait quitté l'orphelinat où elle travaillait au Kenya pour passer quelques semaines de vacances avec moi. Je l'ai amenée à Jambiani. Ali et Ann se sont revus avec plaisir. Un midi, en route vers Gomani, les enfants qui m'ont reconnue, m'ont interpellée avec le terme affectueux de Mwalimu (prof.) tout en fredonnant les chansons apprises...

*Madeleine Lanclôt*



Mon ami Ali, à droite, avec sa famille

Photo : Madeleine Lanclôt

**On joue au volleyball!**

Tous les vendredis soirs, le gymnase de l'école Émilie-Tremblay est ouvert dès 19 h pour les gens qui veulent jouer au volleyball. Bienvenue à tous!

Louis au 633-5269

# Un site web pour tout le monde

## Des félicitations pour le gouvernement du Yukon

### Communauté Communauté

(Whitehorse) – Le gouvernement du Yukon fait partie des sept provinces et territoires à avoir son site web dans les deux langues officielles.

Robert Radford, étudiant à la maîtrise en histoire à Sherbrooke a récemment fait une petite recherche sur les sites officiels web des provinces

et territoires du pays. Il a ainsi constaté que sept d'entre eux avaient un site bilingue. Il s'agit des gouvernements du Canada, du Québec, du Manitoba, de l'Ontario, du Nouveau-Brunswick, du Nunavut et bien entendu du Yukon.

Les sept autres provinces et territoire, c'est-à-dire la

Colombie-Britannique, l'Alberta, la Saskatchewan, Terre-Neuve, la Nouvelle-Ecosse, l'Île-du-Prince-Édouard et les Territoires du Nord-Ouest, ont pour leur part des sites unilingues anglais.

«La production de matériel bilingue au sein des ministères du Yukon se fait de plus en plus de façon automatique, explique monsieur Ron Janusaitis, directeur du Bureau des services en français.

Plusieurs sites des ministères du Yukon sont maintenant bilingues. Le gouvernement devient ainsi beaucoup plus accessible pour la population francophone.»

Ron Janusaitis a profité de l'occasion pour annoncer que tous les formulaires publiés par le gouvernement du Yukon seront disponibles en français dès janvier sur son site web. Plus besoin maintenant de se déplacer pour les obtenir, et ce en allant faire un tour au <http://www.gov.yk.ca/depts/bsf>.

Rappelons que le Bureau des services en français (BSF) a pour mission de mettre en oeuvre et de promouvoir des

services en français qui soient utiles, utilisables et utilisés afin de répondre aux exigences de la *Loi sur les langues*.

Le rôle principal du BSF est d'aider les ministères et les agences gouvernementales à établir des services en français surtout dans les secteurs prioritaires. Ces services doivent être utiles, accessibles et d'usage facile. Les services prioritaires ont été déterminés à la suite de consultations avec la communauté francophone. De même, le BSF offre des services de traduction, de révision et d'interprétation.

*Marie-Hélène Comeau*



Commission de la fonction publique  
du Canada

Public Service Commission  
of Canada

## Directrice régionale ou directeur régional, Région de la C.-B. et du Yukon

Santé Canada, Direction générale de la promotion de la santé et des programmes

**VANCOUVER (COLOMBIE-BRITANNIQUE)**

La Direction générale de la promotion de la santé et des programmes joue un rôle important dans l'amélioration de la santé physique et mentale des Canadiennes et des Canadiens. Pour compléter les efforts de promotion de la santé réalisés par des organismes à but non lucratif et d'autres paliers de gouvernement, la Direction générale poursuit des activités telles que la recherche, l'élaboration de politiques et de programmes, le soutien d'initiatives communautaires, de même que la sensibilisation de la population et des professionnels.

Sous les directives du sous-ministre adjoint, la directrice ou le directeur régional(e) de la C.-B. et du Yukon devra diriger un groupe d'environ 30 spécialistes très consciencieux impliqués dans la prestation novatrice d'un éventail complet de programmes et services de la Direction générale. À titre de membre de l'équipe de la direction, vous contribuerez à l'élaboration de projets régionaux et nationaux. Il vous faudra également gérer un budget de fonctionnement de 1,3 million de dollars (salaires exclus) de même qu'un budget de subventions et contributions de 13,5 millions de dollars. Vous toucherez un salaire variant entre **74 300 \$** et **87 400 \$**.

**Ce poste est ouvert aux candidates et aux candidats qui s'identifient volontairement comme membres d'un groupe des minorités visibles.** La *Loi sur l'équité en matière d'emploi* donne la définition suivante des minorités visibles : « les personnes, autres que les Autochtones, qui ne sont pas de race blanche ou qui n'ont pas la peau blanche ». Conformément aux lois et règlements pertinents, la Commission de la fonction publique a délégué à Santé Canada le pouvoir de mettre en application un programme d'équité en matière d'emploi qui permet d'axer les activités de recrutement exclusivement aux membres des groupes de minorités visibles pour certains postes dans ce ministère.

Pour être pris(e) en considération, vous devez avoir de l'expérience de la gestion d'initiatives ou de programmes en matière de promotion de la santé, de développement communautaire ou de développement social. Vous êtes également réputé(e) pour vos conseils sensés à la haute direction et votre capacité d'établir de bonnes relations avec divers paliers de gouvernement et de négocier des ententes efficaces mettant à contribution de multiples intervenants. Vous possédez d'excellentes aptitudes dans le domaine du leadership, des relations, des communications et de l'administration. La connaissance des programmes et initiatives connexes en matière de promotion de la santé serait un atout.

Nous avons retenu les services de Ray & Berndtson/Tanton Mitchell pour nous aider dans cette activité de recrutement. Veuillez acheminer votre curriculum vitae, qui sera traité en toute confidentialité, à l'adresse suivante : **1050, rue Pender Ouest, bureau 710, Vancouver (Colombie-Britannique) V6E 3S7. Télécopieur : (604) 684-7988. Courriel : [vancouver@raybern.ca](mailto:vancouver@raybern.ca)**. Nous acceptons les dossiers de candidature jusqu'au 14 janvier 2000 ou après cette date si le poste n'a pas encore été comblé.

À titre d'employeur favorisant les chances égales d'emploi, Santé Canada s'engage à se doter d'un effectif compétent et diversifié qui reflète la pluralité de la population canadienne.

*Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape.*

*This information is available in English.*

<http://jobs.gc.ca>

Canada

## Nominations au Conseil de la magistrature du Yukon

La nouvelle *Loi sur la Cour territoriale*, en vigueur depuis le 1<sup>er</sup> décembre 1999, traite des questions relatives à l'administration des tribunaux et reconnaît que les activités communautaires en matière de justice soutiennent le travail de la Cour territoriale.

Entre autres dispositions, la loi décrit les grandes lignes des processus de nominations des membres au Conseil de la magistrature du Yukon et de mise sur pied des comités de travail du Conseil.

Le Conseil présente à la ministre de la Justice des recommandations sur la nomination des nouveaux juges et des juges de paix. Le Conseil traite aussi les plaintes concernant les juges et les juges de paix et présente des recommandations relatives à la qualité des services et de la formation judiciaires.

Le Conseil peut aussi mettre sur pied des groupes de travail qui reçoivent le mandat d'étudier les réformes et les améliorations concernant la justice familiale, les jeunes contrevenants, la loi criminelle et le droit civil, et de présenter des recommandations à ces sujets.

En vertu de la *Loi sur la Cour territoriale*, le Conseil de la magistrature du Yukon peut être constitué au plus de neuf membres, représentant le grand public, les Premières nations, le Barreau du Yukon, les juges de paix, la Cour territoriale et la Cour suprême.

La ministre de la Justice peut nommer deux membres au Conseil de la magistrature du Yukon.

Les personnes intéressées à être nommées au Conseil et à faire valoir le point de vue de la collectivité auprès du Conseil de la magistrature du Yukon sont priées de transmettre leur curriculum vitae au plus tard le vendredi 21 janvier 2000, à l'adresse suivante :

Debra Katerenchuk, adjointe administrative  
Services judiciaires, Ministère de la Justice  
C.P. 2703, Whitehorse (Yukon) Y1A 2C6  
Tél. : (867) 667-5784 Téléc. : (867) 393-6212  
Courriel : [deb.katerenchuk@government.yk.ca](mailto:deb.katerenchuk@government.yk.ca)  
De l'extérieur de Whitehorse,  
composez sans frais le 1-800-661-0408, poste 5784

Yukon  
Justice

# Je n'aurais jamais changé ma cabane...

## Robert Service à Dawson

### Culture

«Lorsque le bateau passa l'embouchure du Klondike, j'étais malheureux comme les pierres... Je sentais que je quittais non seulement Dawson, mais le Nord lui-même. Je lui avais donné neuf ans de ma vie et il faisait partie de mon sang. Il m'avait inspiré et soutenu; il m'avait apporté la fortune et la renommée.»

C'est en ces termes, qu'en 1944, Robert Service, Écossais d'origine, se remémorait son départ du Yukon en 1912. Son attachement pour le Yukon fait

de lui, le poète du Klondike. Lu dans le monde anglo-saxon, Robert Service continue d'être peu connu dans le monde francophone. Pourtant, il a vécu plus de quarante ans en France. Plusieurs de ses écrits ont été composés au *Dream Heaven*, à Lancieux, en Bretagne, endroit sauvage à l'époque.

Robert Service a toujours eu une prédilection pour la culture française. Il tenait à la prononciation française de son nom. En effet, selon la tradition orale, ses ancêtres étaient d'origine française, émigrés en Écosse au moment des guerres de religion.

Robert Service est né à Preston en Angleterre, le 16 janvier 1874, dans une famille de dix enfants. Comme la famille était trop grande, Robert a grandi à Kilwinning, près de Glasgow, chez ses tantes. C'est le pays du poète écossais Robert Burns à qui il fait parfois référence. À l'école, «ses professeurs le jugent élève moyen, excepté en littérature française.» Après ses études, il obtient à 15 ans, un emploi à la *Commercial Bank of England*. «Pendant ses loisirs, il s'intéresse à la littérature française: Zola, Flaubert, Maupassant, les Goncourt, Balzac, Victor Hugo. Il lit beaucoup et semble séduit par les écrivains de l'errance, de l'aventure et de l'exotisme comme Stevenson, London et Kipling mais aussi des écrivains proches de la nature comme l'Américain Thoreau et l'Anglais Borrow. Et c'est à cette époque qu'il se met à rêver du Canada.»

À 22 ans, en 1896, il part vers la côte ouest du Canada. La vie de cow-boy à Duncan sur l'île de Vancouver est bien différente de celle qu'il avait

imaginée. Il vivote pendant six ans en Californie. En 1903, à Vancouver, sans un sou, il est engagé à sa grande surprise par la Banque de Commerce. L'année suivante, il est envoyé à White Horse, au Yukon. C'est là qu'il composera son premier recueil de poèmes *Songs of a Sourdough* pour lequel il trouvera un éditeur enthousiaste qui le propulsera vers le succès.

En 1908, Robert Service est muté à Dawson City où il composera son deuxième recueil *Ballads of a Cheechako* qui lui donnera une indépendance financière. Il laisse son emploi à la banque et profite du Yukon. «Je n'aurais jamais changé ma cabane pour le palais d'un roi» Entre deux randonnées, il écrira *The trail of Ninety Eight*, le seul volume traduit en français. Parti explorer l'Amérique, il reviendra à Dawson par le fleuve MacKenzie, les rivières Rat, Bell et Porcupine à bord de son canoë prénommé «the Coquette». L'expédition sera difficile. À Dawson, il prépare la rédaction de son recueil

*Rhymes of a rolling stone* dont il dira: «J'essayais d'éviter toute qualité littéraire. Je ne voulais pas faire de la poésie, mais des vers, quelque chose qui attirerait l'attention de l'homme de la rue et que les vieilles dames conserveraient dans leur album, des vers que les écoliers réciteraient et que l'on pourrait entendre au comptoir d'un café.»

En juin 1912, Robert Service accepte un poste de correspondant de guerre dans les Balkans. Il ne reviendra plus au Yukon...

Sources: M. Dagonne dans *Le pays de Dinan*, Tome IX et M. Renouard dans *Le pays de Dinan*, Tome X.

*Yann Herry*

Cet article sur la jeunesse et les années en Amérique de Robert Service est la suite de l'article paru le 17 septembre 1999, après le passage de la famille Herry-Saint-Onge à Lancieux où l'écrivain est enterré. Un troisième texte sera publié dans l'édition du 4 février 2000.

# MERCI

Le comité ESPOIR JEUNESSE aimerait remercier les commanditaires suivants pour leur grande générosité. Grâce à vous, notre activité «soirée casino» du 18 décembre 1999 a été un succès.



Comité Espoir Jeunesse

Domino's Pizza  
Whitehorse General Store  
A Fine Balance  
Dairy Queen  
Eris's Home Entertainment Centre  
Pot of Gold



### AUDIENCE DU CRTC

Canada

Le CRTC vous invite à participer à une audience publique débutant le 21 février 2000 à 9h00, au Vancouver Trade and Convention Centre, 999, Canada Place, Vancouver (C.-B.), afin d'étudier ce qui suit: 18. CARMACKS (T.Y.). CARMACKS FAMILY ENTERTAINMENT SOCIETY demande l'autorisation d'acquiescer l'actif et d'obtenir une licence lui permettant de poursuivre l'exploitation de l'entreprise de distribution de radiocommunication desservant Carmacks, à la rétrocession de la licence actuelle émise à Carmacks Community Club. EXAMEN DE LA DEMANDE: Little Salmon, Bureau de la First Nations, Carmacks (T.Y.). 20. L'ENSEMBLE DU CANADA. ALLIANCE ATLANTIS COMMUNICATIONS INC. au nom d'une société devant être constituée, demande d'obtenir une licence visant l'exploitation d'une entreprise nationale de programmation (service spécialisé de télévision) de langue anglaise distribuée sur une base facultative par satellite de radiodiffusion directe (SRD) et par des entreprises de distribution de radiodiffusion par câble (EDR), en mode analogique ou en mode numérique. Le service devant être appelé «Food Network Canada Inc.» offrirait une programmation consacrée à des aliments. Si le service est autorisé, la titulaire propose de demander un tarif de base de gros de 0,12 \$ par abonné par mois. EXAMEN DE LA DEMANDE: Suite 200, 121 e., rue Bloor, Toronto (Ont.). Si vous voulez appuyer ou vous opposer à une demande, vous pouvez écrire à la Secrétaire générale, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2 au plus tard le **27 janvier 2000**, et joindre à votre lettre une preuve que vous avez envoyé une copie au requérant. Vous pouvez également soumettre vos interventions par courrier électronique au: [procedure@crtc.gc.ca](mailto:procedure@crtc.gc.ca). Pour plus d'information: 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet: <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence: Avis d'audience publique CRTC 1999-13 et 1999-13-1.



Photo: Lise Ouimet

À tous les deux ans, Lise Ouimet, enseignante de la classe de 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> années de l'école Émilie-Tremblay organise un voyage à Dawson. Les participants de l'année 1999 ont visité la cabane où Robert Service a vécu à Dawson.

# Une tradition qui rassemble

## La messe de Noël en français

### Affaires religieuses

*Affaires religieuses*

#### Missive

Que cette année apporte bonheur, santé et prospérité. En cette première édition de Missive de l'an 2000, nous voulons remercier ceux et celles qui ont participé à la messe de Noël 1999 en particulier le père Jean-Paul Tanguay, officiant, M<sup>mes</sup> Monique Gagnon et Tina Duquette-Théberge pour l'animation de l'Évangile et M. Yann Herry pour la coordination. Nos félicitations reviennent aux enfants pour le temps consacré à la préparation de l'événement et pour les résultats. Les plus

jeunes ont recréé la nuit de Noël pour une 2000<sup>e</sup> fois. Les plus vieux ont joué de la clarinette et fait résonner leurs voix. Plus de quatre-vingt personnes ont pu célébrer Noël dans une tradition qui rassemble.

L'an 2000 est là. Nous souhaitons qu'il soit l'Aube nouvelle annoncée pendant l'Avent 99. Qu'il apporte plus de justice, de partage et d'égalité dans notre monde. Les disparités sont la tragédie du siècle dernier. Traçons une voie nouvelle.

#### Réunion du comité

Le 20 janvier aura lieu la réunion du comité Saint-

Eugène de Mazenod (CSEM) qui gère des dossiers de la communauté francophone catholique. Nous discuterons de la venue d'un prêtre en septembre 2000 pour continuer l'oeuvre des oblats francophones au Yukon. Nous sommes reconnaissant au père Jean-Paul Tanguay en semi-retraite depuis un an, pour son appui inconditionnel. Son engagement reflète sa volonté à répandre le message du Christ dans les communautés de toutes origines, en particulier francophone, anglophone et autochtone.

Nous examinerons aussi la décision du ministère des Affaires sociales du Yukon d'offrir un appui limité au projet du comité dans le cadre de l'année internationale des

ainés et aînées de 1999. Le comité voulait offrir aux personnes âgées francophones des ateliers pour approfondir leur démarche spirituelle. Cette initiative s'inscrit dans l'esprit du forum sur la santé de novembre 1999 à Whitehorse, voulant que la santé physique repose très souvent sur un bien-être spirituel ou psychique. À une demande de 5 000 \$ à laquelle s'ajoutait 1 200 \$ du privé conformément aux directives, seulement 240 \$ ont été accordés pour le transport des personnes âgées. Sans la venue d'un présentateur francophone, le projet est caduc.

#### Messes hebdomadaires

La messe en français est

célébrée tous les dimanches à 10 h10 à la cathédrale Sacré-Cœur de Whitehorse, au coin de la 4<sup>e</sup> Avenue et de la rue Steele. Nous comptons sur votre présence pour pouvoir continuer à offrir les services religieux en français.

Missive est rédigé par le comité Saint-Eugène-de-Mazenod



Des jeunes ont fait une crèche vivante à la messe de Noël

DU LUNDI AU VENDREDI

**C B U F - B O N J O U R**  
6 H À 9 H

Nous sommes prêts dès 6h...avec vous jusqu'à 9h



RÉALISATEUR:  
DENIS BOUVIER

ANIMATRICE:  
JULIE CARPENTIER

**C B U F** fm  
columbia-  
britannique  
première chaîne  
**Radio-Canada**  
www.radio-canada.ca

Whitehorse 102,1 FM

Pour bien commencer la journée: Premières nouvelles, actualité, arts et spectacles, circulation, météo, sports, chroniques au goût du jour...de la musique et de la bonne humeur, en compagnie d'une équipe chaleureuse!

# Internet en français :

## Ottawa réitère son engagement

Ottawa (APF): Le gouvernement fédéral est toujours déterminé à créer et diffuser des contenus canadiens sur Internet dans les deux langues officielles.

C'est du moins l'assurance que le ministère du Patrimoine a transmis à la Commissaire aux langues officielles en réponse à deux études publiées le 30 août; l'une sur l'utilisation d'Internet par les institutions fédérales et l'autre sur la présence du français.

«Le développement de l'infrastructure au Canada doit se faire dans le respect des deux langues officielles tant au niveau des communications qu'entretient le gouvernement fédéral avec les citoyens sur Internet que sur le plan des politiques gouvernementales visant à accroître les contenus sur Internet», écrit le ministère.

Ottawa fait du développement de contenus en français sur Internet un objectif prioritaire et reconnaît que la petitesse du marché francophone l'obligera

à investir des ressources plus importantes pour la production en langue française.

On s'apprête aussi à réviser l'ensemble de la politique des langues officielles sur les réseaux électroniques, qui sera complétée en mai de l'an 2000.

On entend aussi rappeler à tous les ministères les principes de la Loi sur les langues officielles en ce qui a trait à la communication par Internet et renforcer «une culture de respect et de promotion de la dualité linguistique canadienne dans

les communications sur symbolique».

Ottawa s'engage aussi à favoriser le développement des entreprises privées et des organismes sans but lucratif qui développent des contenus en français sur Internet.

La Commissaire aux langues officielles, Dyane Adam, a bien accueilli la réponse du gouvernement fédéral. Elle se dit «fort encouragée» par cette réponse, «qui constitue un geste allant au-delà de la

Certaines propositions de la Commissaire aux langues officielles feront l'objet d'une évaluation. Ainsi, Ottawa ne s'engage pas tout de suite à augmenter les ressources financières de façon à accroître le volume et la qualité de traduction des documents des ministères et organismes fédéraux sur Internet d'ici 2002. De plus, il n'est pas encore prêt à offrir sans frais au grand public, sur Internet, ses banques de terminologie.

## INFORMATION IMPORTANTE POUR LES EXPLOITANTS DE PLACERS

### SAVIEZ-VOUS QUE?

Le 16 décembre 1998 entrant en vigueur le Règlement sur l'exploitation des placers dans le Yukon. Ce règlement a pour objet de veiller au respect des mesures de protection de l'environnement concernant les activités minières du Yukon. Cela signifie que les exploitants de placers doivent avoir un plan de remise en état dûment approuvé avant la prochaine saison.

### QU'EST-CE QU'IL FAUT SAVOIR AU SUJET DU NOUVEAU RÈGLEMENT?

L'adoption du nouveau règlement implique que toutes les activités portant sur les concessions de placers et les baux de prospection du Yukon doivent être immédiatement conformes aux conditions d'exploitation énoncées à l'annexe 1 du règlement, conditions qui représentent les normes minimales de pratiques écologiques à respecter pour certaines activités minières.

Bien que le nouveau règlement date du 16 décembre 1998, un délai d'application de 12 mois a été accordé pour l'obtention des autorisations nécessaires aux activités dépassant les seuils de la catégorie I. Cela signifie que les exploitants de placers devront vérifier à quelle catégorie correspondent leurs activités et soumettre leurs notifications ou leurs plans d'activités aux fins d'approbation avec suffisamment d'avance. Une partie du processus consiste à soumettre un plan d'activités ou une notification dûment autorisée à la Division de l'exploitation et de la remise en état des terres minières (MAINC). Pour plus de détails sur les seuils établis pour chaque catégorie d'activités, veuillez consulter le Règlement sur l'exploitation des placers dans le Yukon.

Le règlement prévoit quatre catégories d'activités et celle qui vous concerne dépend du type de travail que vous faites :

**Catégorie I** – Il n'est pas nécessaire de soumettre une notification, mais les travaux visés ne doivent pas dépasser les limites décrites dans le Règlement et doivent être conformes aux conditions d'exploitation énoncées.

**Catégorie II** – Il faut soumettre une notification des activités visées, et les travaux ne doivent pas dépasser les limites énoncées pour les activités de catégorie II.

**Catégorie III** – Il faut soumettre un plan d'exploitation décrivant la nature des travaux visés, le type d'usage qui sera fait des voies de transport, les méthodes de remise en état proposées, et les détails tels que l'aménagement du camp, l'entreposage du carburant, l'emploi d'explosifs, etc.

**Catégorie IV** – Les exploitants qui ont besoin d'un permis d'exploitation des eaux tombent automatiquement sous le régime de la catégorie IV. Les formulaires additionnels qui sont requis pour cette catégorie d'activités doivent être remplis et déposés auprès de l'Office des eaux.

### EN TANT QUE MINEUR, QU'EST-CE QUE VOUS AVEZ BESOIN DE SAVOIR POUR LA PROCHAINE SAISON D'ACTIVITÉ?

#### Notifications et plans d'activités...

- Si vous tombez sous la catégorie II, III ou IV, vous avez besoin d'une notification ou d'un plan d'activité dûment approuvés pour la saison 2000.
- Les documents suivants vous aideront à compléter votre demande : Operating Plan Package; Guide to Mining Land Use Regulations; Handbook on Reclamation Techniques in the Yukon; Facts About Fuel Requirements for Fuel Spill Contingency Plans; Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon et Règlement connexe.

#### OÙ ENVOYER SA DEMANDE...

- Si vous faites une demande ou une notification concernant des activités de catégorie II ou III, il faut envoyer vos documents à la Division de l'exploitation et de la remise en état des terres minières (MAINC), bureau 320, Édifice Elijah Smith, 300, rue Main, Whitehorse (Yukon).
- Si vous faites une demande pour des activités de catégorie IV, il faut envoyer vos documents dûment remplis au bureau de l'Office des eaux du territoire du Yukon, 419 Range Rd., Whitehorse (Yukon). (Si vous avez déjà un permis d'exploitation des eaux pour vos activités minières ou que vous avez besoin d'un nouveau permis d'exploitation des eaux, il faut remplir un questionnaire supplémentaire concernant l'exploitation des eaux, disponible auprès de l'Office des eaux, bureau de l'Exploitation et de la remise en état des sites minières, Bureau local du registraire ou de l'inspecteur des mines.)

### COMBIEN DE TEMPS FAUT-IL POUR QU'UNE DEMANDE SOIT APPROUVÉE?

- Si vous détenez déjà un permis d'exploitation des eaux et qu'il ne manque aucune information à votre demande, vous devriez recevoir votre autorisation d'exploitation des terres minières dans les 25 jours.
- Si vous n'avez pas besoin de permis d'exploitation des eaux, il faut compter de 25 à 42 jours après avoir reçu l'approbation de votre demande par la Division de l'exploitation et de la remise en état des sites minières, à moins que l'évaluation environnementale ne donne lieu à des objections de la part du public.
- Si vous avez besoin d'un permis d'exploitation des eaux, adressez-vous à l'Office des eaux du territoire du Yukon.

### COMBIEN COÛTE LA PROCÉDURE DE DEMANDE?

Notification d'activités de catégorie II : 100 \$  
Plan d'activités de catégorie III ou IV (durée ne dépassant pas 5 ans) : 250 \$  
Plan d'activités de catégorie III ou IV (durée de plus de 5 ans) : 500 \$  
Modification à un plan d'activités : 150 \$  
Demande d'autorisation de cession d'un plan d'activités : 50 \$

### DES QUESTIONS?

Si vous avez besoin d'assistance pour préparer votre demande ou vos plans d'activités, ou si vous avez besoin d'explications sur la procédure à suivre, communiquez avec la Division de l'exploitation et de la remise en état des terres minières par téléphone, par fax (867-667-3899) ou par courriel (mlu@inac.gc.ca).

#### Contacts:

Judy St. Amand (867) 667-3371  
Paula Sauve (867) 667-3265  
Karen Pelletier (867) 667-3808  
Joanne Oberg (867) 667-3807

Canada



Affaires indiennes et du Nord Canada

# Un déménagement inusité

*On transporte la petite église sur des rouleaux*

## **Si le Nord** *Si le Nord*

on relève les bases de l'église pour les glisser sur des rouleaux; on fera ensuite

Le père Jean-Paul Tanguay, un pionnier franco-yukonnais, nous livre ici une partie de ses mémoires.

Carmacks, 1963. Après avoir trouvé un bel endroit pour notre petite église Saint-Jude à Carmacks, tous les paroissiens se sont dit satisfaits. Toutefois, deux saisons passent et chaque été, le site devient un fossé rempli d'eau. Après des consultations et des recherches, on réalise que l'emplacement est garni de pergélisol (*permafrost*). Les gelées se prolongent même pendant la belle saison puis créent des inondations et des inquiétudes.

Que faire pour remédier à cette situation? Le seul remède est de trouver un autre endroit pour l'église, un endroit plus favorable. Pourquoi ne pas prendre une décision radicale et trouver un site permanent sur l'autre rive du fleuve? Tout un travail à faire! Heureusement nous avons des amis charitables, généreux, pressés de voir la fin de nos soucis.

En peu de temps nous élaborons un plan. Holly Macdonald met le travail en route et une équipe d'amis se mettent à l'oeuvre : Andy Hooper, Chuck Mease et Sam Charlie sont là pour aider. Tous secondent nos efforts et le projet avance rapidement. Après la messe du dimanche,

rouler la bâtisse sur des rouleaux jusqu'à l'entrée du pont d'acier qui surplombe le fleuve.

Le lendemain, l'équipe se remet au travail. On arrête le trafic venant du nord sous l'oeil d'un policier. Je m'engage alors à guider le passage des rares automobilistes sur le pont pendant qu'on y «fait rouler» l'église. Deux heures plus tard, nous arrivons au nouveau site, où elle est encore aujourd'hui. Dans l'après-midi, le père Dréan nous fait une courte visite.

Nos ouvriers remettent la bâtisse à l'endroit voulu. Quant à moi j'allume le fourneau Coleman et fait réchauffer le repas du midi : une soupe et un bouilli. Nos travailleurs se mettent à table. Le vieux Andy Hooper se sert grassement et se met soudainement à rire.

Je lui demande ce qu'il y a de comique? Il me répond que j'ai pris les bonnes mesures du pont... bien, bien justes! Quand il eut fini son dîner, il retourna voir les autres travailleurs et il riait encore.

Dans la soirée, on rassemble tous les outils pour les rapporter à Whitehorse. Le lendemain matin, les ouvriers sont tous de bonne humeur. Tout ce qu'ils demandent pour leur travail se résume à un grand merci et une prière.

*Jean-Paul Tanguay*

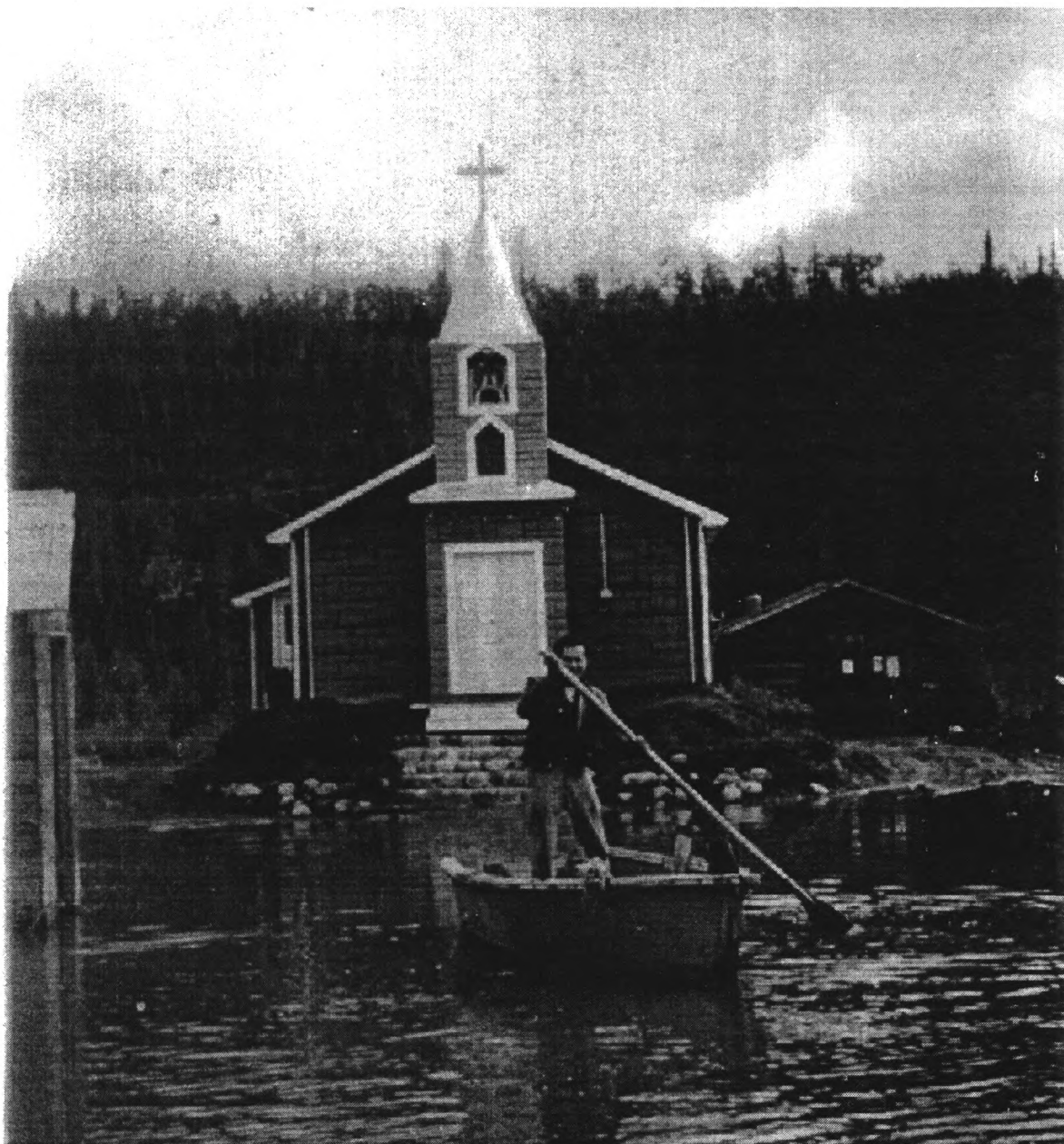


Photo : Jean-Paul Tanguay

«Les gelées se prolongent même pendant la belle saison puis créent des inondations et des inquiétudes.»



### Soirées-causeries sur le processus d'évaluation environnementale

Les gouvernements fédéral et territorial et le Conseil des Premières nations du Yukon parraineront trois soirées-causeries pour discuter du processus d'évaluation environnementale. Ces rencontres auront lieu au Gold Rush Inn, à la salle Town Hall, de 19 h à 21 h. Les personnes intéressées à participer sont priées de téléphoner au 1-888-654-4444 ou 667-3868.

#### Première rencontre:

19 janvier 2000

«**Démystifions les évaluations environnementales!**»  
sous la conduite de Steve Morison,  
de la société Gartner Lee Ltd.

#### Deuxième rencontre:

23 février 2000

«**Bien planifier l'évaluation environnementale peut s'avérer profitable au promoteur.**»  
sous la conduite de Rob MacIntosh,  
directeur des Services d'éco-efficacité dans l'entreprise,  
à l'Institut Pembina

#### Troisième rencontre:

22 mars 2000

«**Les évaluations environnementales : vous avez votre mot à dire.**»  
sous la conduite de Doug Urquhart



**GENS DE  
CARMACKS, DAWSON,  
HAINES JUNCTION,  
CARGROSS, WATSON  
LAKE, FARO, MAYO...OU  
D'AILLEURS!**

L'Aurore boréale aimerait savoir ce qui se passe dans votre coin de pays! Vous aimez écrire? Envoyez-nous quelques lignes sur les dernières nouvelles de chez vous. Vous n'aimez pas écrire? Appelez-nous à frais virés et nous écrirons la nouvelle pour vous!

Cécile ou Marie-Hélène au (867) 667-2931  
Courriel : auroreb@yknnet.yk.ca

Canada



**Yukon**  
Government



# Les rapides du cheval blanc

STEPHANIE BURCHELL a reçu un cadeau de Noël qui lui a donné le goût de pousser un petit rigodon... Un violon!

ELLE EST venue passer Noël en ville, plus précisément à Whitehorse. Katia Gagnon, qui enseigne à Dawson Creek est venue se retremper dans la frénésie de la capitale!

ALAIN DESROCHERS a fait vibrer les berges du lac Laberge en y organisant ce que plusieurs considèrent comme étant LE party du millénaire.

LES JOURNÉES allongent, n'avez-vous pas remarqué cette leur presque indicible qui

défie l'obscurité du ciel aux alentours de 9 h 45 le matin... C'est long, mais ça s'en vient!

PARLANT DE température, plusieurs personnes ont dû changer leurs plans de vacances...En effet, il n'y avait plus suffisamment de neige pour skier! Un groupe de Yukonnais ont troqué leurs skis pour des bottes de randonnée et ont fait une procession de Noël dans la forêt de Cowley Creek. On raconte que les bois résonnent encore des jappements heureux des six chiens qui les accompagnaient.

SOUHAITONS PROMPT rétablissement à Simon

Lapointe qui s'est blessé au genou en faisant du télémark.

## Petites annonces

Je suis à la recherche d'une table à langer et d'une poussette en bon état.

Hélène : 668-7903

On recherche une pension, du 10 janvier au 10 mars. pour une chienne labrador de 3 ans. Affectueuse et enjouée.

Sylvie: 668-2404

Maison à louer au centre-ville. 2 chambres à coucher.

700 \$ par mois

Robert : 667-4380

## Calendrier communautaire

### Lundi 10 janvier

Colloque des EssentiElles sur les besoins et préoccupations des femmes francophones, à la salle communautaire à 19 h.

### Mardi 11 janvier

- Date limite pour s'inscrire au programme d'orientation Nouveau départ qui aura lieu du 13 janvier au 13 avril. Angélique au 668-2636.

### Mardi 18 janvier

Date limite pour s'inscrire au cours de Yoga. Nathalie au 668-2663.

### Judi 20 janvier

Réunion du comité Saint-Eugène-de-Mazenod à la maison des oblats (au coin de la rue Cook et de la 5<sup>e</sup> Avenue) à 19 h.

### Vendredi 21 janvier

Date limite pour s'inscrire à la formation Modalités douanières pour les petites entreprises.

Nathalie au 668-2663.

Date limite pour s'inscrire au séminaire Information aux petites entreprises.

Nathalie au 668-2663.



**Pour connaître le visage de la communauté franco-yukonnaise Abonnez-vous à l'Aurore boréale**



En prime! Ceux qui s'abonnent ou se réabonnent en janvier et février recevront gratuitement le roman «Un jardin sur le toit»

Nom : .....

Adresse : .....

Faites parvenir votre chèque au montant de 20 \$ pour un abonnement d'un an (40 \$ à l'extérieur du Canada) à :

**l'Aurore boréale , C. P. 5205, Whitehorse (Yukon) Y1A 4Z1**

Azimut Communications en collaboration avec l'Association franco-yukonnaise, l'Association des francophones du Nunavut et la Fédération Franco-ténoise sont heureuses de lancer le

## PRIX LITTÉRAIRE DU MILLÉNAIRE

### Critères de participation :

- habiter le Yukon, le Nunavut, ou les Territoires du Nord-Ouest
- respecter l'échéancier
- écrire en français
- présenter un texte dactylographié
- consentir, le cas échéant, à dévoiler son identité à titre de lauréat(e)
- compléter la fiche d'inscription (disponible dans les écoles et au bureau des associations)

Thème : **Au nord de l'an 2000**

### Facteurs d'évaluation

- qualité générale de la langue
- originalité
- respect de la thématique
- valeur littéraire.

### Calendrier

- 29 février 2000 Dépôt des œuvres aux bureaux d'Azimut Communications
- Mars 2000 Évaluation des œuvres par le jury
- Avril 2000 Proclamation des lauréat(e)s et attribution des prix
- Juin 2000 Publication des œuvres primées

### Azimut Communications

Casier postal 488, Yellowknife NT, X1A 2N4  
Téléphone : 867-920-2919 Télécopieur : 867-873-2158  
Courriel : [fft@franco-nord.com](mailto:fft@franco-nord.com)

## Stratégie sur le tourisme

Le ministère du Tourisme procédera à une consultation publique auprès des gens de l'industrie du tourisme et du grand public relativement à la version provisoire de la Stratégie sur le tourisme entre

**le 10 et le 24 janvier à Whitehorse, à Haines Junction, à Watson Lake et à Dawson.**

Votre participation et vos commentaires aideront le gouvernement du Yukon à établir les lignes directrices devant guider le développement futur de l'industrie du tourisme au Yukon. Surveillez les journaux pour connaître le jour et l'heure de la consultation dans votre localité.

On peut se procurer un exemplaire de la Stratégie auprès du ministère du Tourisme et des agents du gouvernement territorial, ou à partir du site Web du Ministère à l'adresse [www.tirc.gov.yk.ca](http://www.tirc.gov.yk.ca).

S'il vous est impossible de prendre part à la consultation publique aux dates et aux heures fixées, vous pouvez faire parvenir vos commentaires par la poste, télécopieur ou courriel à l'adresse ou au numéro ci-dessous :

Ministère du Tourisme  
C.P. 2703

Whitehorse (Yukon)

Y1A 2C6

Télécopieur : (867) 393-7005

[robert.clark@gov.yk.ca](mailto:robert.clark@gov.yk.ca)

